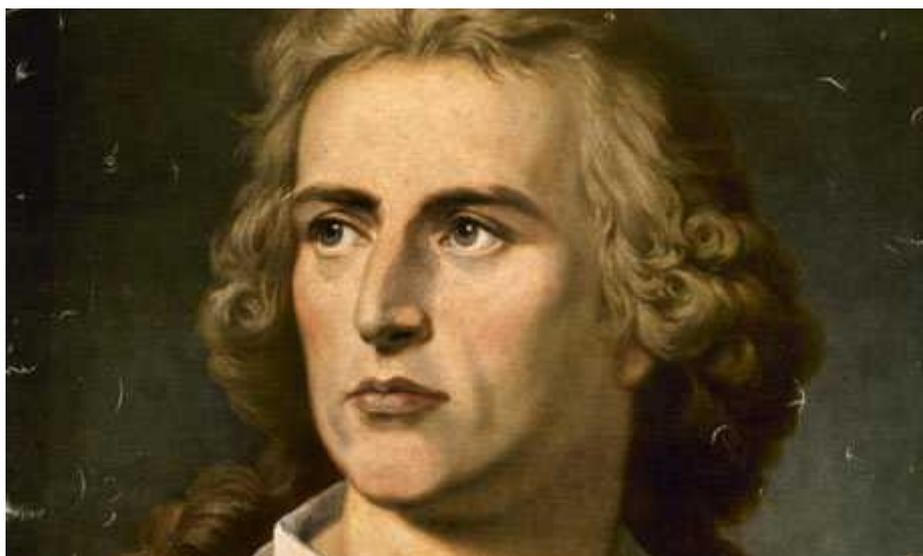


## Несколько строк Шиллера оценили в полмиллиона франков | Un poème de Friedrich Schiller vendu 500 000 francs à Bâle

Автор: Людмила Клот, [Базель](#), 25.10.2011.



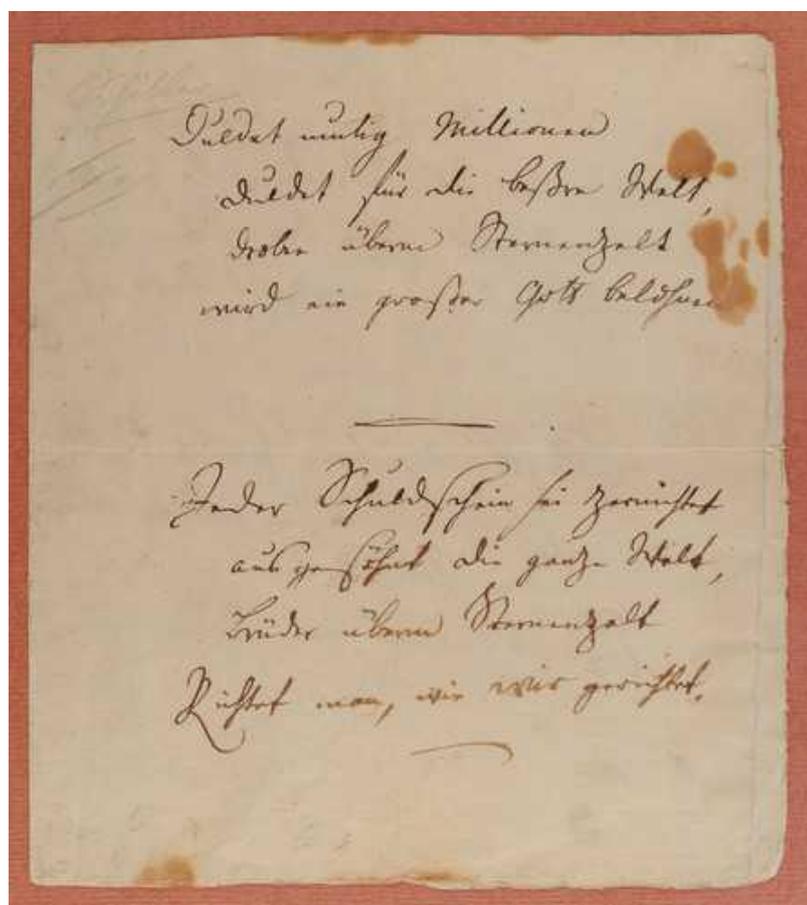
К досаде потомков, Фридрих Шиллер (портрет 1870 года) имел обыкновение уничтожал рукописи после выхода печатного варианта. За такую сумму был продан в Базеле манускрипт оды «К радости» знаменитого немецкого поэта Фридриха Шиллера. Жительница Швейцарии принесла уникальную рукопись в аукционный дом Moirandat, совершенно не представляя ее ценности.

| Cette version de l'«Ode à la joie» restait inconnue. Une femme l'a amenée à la maison alémanique de ventes Moirandat sans avoir idée de sa valeur.

Un poème de Friedrich Schiller vendu 500 000 francs à Bâle

Иностранец потратил 500 тысяч франков за манускрипт оды «К радости» на торгах аукционного дома Moirandat в Базеле 21 октября. Летящий почерк на рукописи принадлежит немецкому поэту Фридриху Шиллеру (1759-1805). «Это уникальный экземпляр, собственноручно написанный автором поэмы», - отметил глава аукционного дома, Ален Муаранда. Его компания специализируется на

продаже автографов, рукописей и книг писателей от 16 до 20 веков, большинство лотов на торгах оцениваются от 500 франков до нескольких тысяч. Например, начальная цена на собственноручную записку Лорда Байрона, в которой знаменитый английский поэт извиняется, что не может прибыть на обед, но непременно будет к вечеринке в 20 часов, составила 2 тысячи франков.



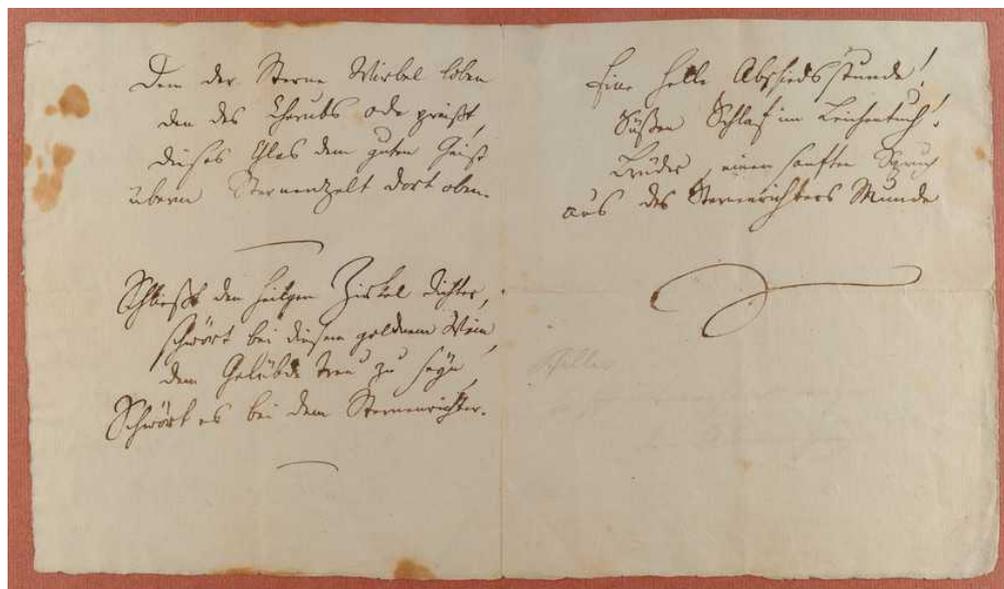
За строчки Шиллера развернулась серьезная борьба. Самым заинтересованным покупателем стал немецкий фонд «Классическое наследие Веймара», который даже объявил о сборе добровольных пожертвований на приобретение документа на аукционе. Тщетно! Первоначально рукопись поэмы была оценена в 150 тысяч франков, но во время аукциона цена ее подскочила в несколько раз, и у немецкого фонда не хватило средств, чтобы позволить себе такую литературную роскошь.

По данным аукционного дома Moirandat, владелица рукописи – «швейцарка, которая не осознавала ценности документа. Она пришла, чтобы показать нам рукопись и спросить, сколько она может стоить. Мы провели экспертизу, а затем запросили встречную экспертизу, которая подтвердила подлинность документа». Кроме стихотворных строк в руки аукционистам попала также записка Шиллера его жене Шарлотте.

Базельская версия знаменитого текста Шиллера значительно отличается от первого печатного экземпляра, который датируется 1786 годом. Если быть точным, манускрипт, написанный на трех листах плотной бумаги коричневыми чернилами, содержит пять последних строф поэмы, в которой их сегодня насчитывается девять.

Фридрих Шиллер писал свою оду «К радости» (нем. «An die Freude») в течение лета 1785 года, задумав ее как «празднование братства людей». Она предназначалась для дрезденской масонской ложи, куда входил друг Шиллера, немецкий писатель

Христиан Готфрид Кёрнер, по чьей просьбе и родились стихотворные строки. Сам поэт отмечал, что ода «удостоилась чести сделаться некоторым образом народным стихотворением», и что-то изменила в нем самом. После выхода печатного варианта Шиллер имел обыкновение уничтожать рукописные черновики, так что единственным объяснением уникальной находки разнящегося текста может быть то, что он остался в доме Христиана Готфрида Кёрнера под Лейпцигом затерянным и забытым на долгие годы, либо был специально сохранен в тайне.



В 1823 году, уже после смерти Шиллера, слова стихотворения использовал Людвиг ван Бетховен, положив их на музыку и введя в состав знаменитой 9-й симфонии.

А 19 января 1972 года в Страсбурге Совет министров Европы официально объявил прелюдию к оде «К радости», 4-ю часть 9-ой симфонии Людвиг ван Бетховена, гимном Совета Европы. С 1985 года она стала гимном Европейских Сообществ (Европейского Союза с 1993 года). Правда, нужно отметить, что на этом история шиллеровских строк окончилась: чтобы не ставить одну европейскую страну выше другой, в 1972 году было решено немецкий текст убрать, оставив лишь музыку. Хотя, разумеется, существует перевод оды «К радости» на все языки, дающий представление, о чем же говорится в европейском гимне. В переводе на русский язык И. Миримского она начинается строками:

**«Радость, пламя неземное,  
Райский дух, слетевший к нам,  
Опьяненные тобою,  
Мы вошли в твой светлый храм».**

Аранжировка версии, используемой сегодня в качестве гимна Евросоюза, сделана Гербертом фон Караяном, который написал три официальных инструментальных аранжировки Гимна Европы - для фортепиано, для духовых инструментов и для симфонического оркестра. Он также изменил темп музыки - использовал четвертную ноту там, где Бетховен использовал половинную.

Интересно, что по швейцарскому законодательству рукописи могут свободно покидать страну - что несравненно облегчает их продажу и повышает стоимость. К примеру, во Франции рукописи, квалифицированные как «историческая ценность», вывозить из страны нельзя - каждый такой рукописный текст, даже самых скромных

размеров, должен предварительно получить «лицензию на вывоз» с французской территории.

Предлагаем нашим читателям послушать гимн Европы в шиллеровском оригинале, с текстом:

На швейцарских аукционах уже продавались бриллианты, картины, письма российского государя, подлинная шкура снежного человека и другие уникальные, невероятные и ценные объекты, подробнее о которых можно прочесть в нашем досье [«...но можно рукопись продать»](#).

---

**Source URL:** <http://www.nashgazeta.ch/news/12453>